

1. Dades inicials d'identificació

Nom de l'assignatura:	<i>Pràctiques de consulta terminològica en línia</i> (2 crèdits)
Caràcter:	Assignatura obligatòria d'especialitat
Màster:	Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: aplicacions al context valencià
Bloc troncal (primer any) o mòdul d'especialització (segon any):	Mòdul d'especialització: Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'Administració Pública i els Mitjans de Comunicació.
Institució:	Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana
Professor responsable i institució:	Josepa Melià. Servei de Política Lingüística. C. Menéndez y Pelayo, 3-5. 460010 València Josepa.Melia@uv.es tel. 96 393 77 23

2. Introducció a l'assignatura

Nom de l'assignatura: <i>Pràctiques de consulta terminològica en línia</i> (2 crèdits)
Caràcter: Assignatura obligatòria d'especialitat
Bloc: Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'Administració Pública i en els Mitjans de Comunicació
Professor responsable: Josepa Melià

L'assignatura *Pràctiques de consulta terminològica en línia* és una assignatura del mòdul d'especialitat "Assessorament Lingüístic i Cultura Literària en l'Administració Pública i en els Mitjans de Comunicació", al qual optaran els estudiants que es dediquen al món de l'assessorament lingüístic i terminològic.

Al llarg dels dos crèdits de què consta l'assignatura pretenem que l'estudiant domine, d'una banda, la problemàtica de la recerca terminològica i, de l'altra, la resolució pràctica de consultes terminològiques que plantegen els usuaris, a través de les xarxes, en la comunicació institucional o científica.

L'assignatura té un caràcter eminentment pràctic. Les consultes especialitzades han estat recollides en textos reals i no creats ni inventats, és a dir, que formen part del treball diari del terminòleg.

A més, amb aquestes pràctiques volem introduir l'estudiant en la cerca terminològica per mitjà de les diverses fonts que pot consultar per Internet, des de cercadors terminològics fins a diccionaris de llengua general, d'especialitat o de neologismes.

I, finalment, caldrà conèixer la necessària ubicació d'un terme en un camp conceptual determinat, sense la referència del qual no té un valor específic.

3. Volum de treball

Assignatura: <i>Pràctiques de consulta terminològica en línia</i> (2 crèdits)	
Assistència a classes teòriques	0
Assistència a classes pràctiques	14
Preparació classes teòriques	0
Preparació classes pràctiques	10

Preparació treballs classes teòriques	0
Preparació treballs classes pràctiques	22
Realització d'exàmens	0
Preparació d'exàmens	0
Assistència a tutories	4
Assistència a seminaris i activitats	
TOTAL VOLUM DE TREBALL	50

4. Objectius generals

Assignatura: <i>Pràctiques de consulta terminològica en línia (2 crèdits)</i>
Els objectius d'aquesta assignatura <ul style="list-style-type: none"> - Analitzar la problemàtica de la recerca terminològica. - Conèixer els materials de treball i de consulta. - Identificar la metodologia del treball terminològic. - Adquirir una formació en el camp de la terminologia. - Elaborar consultes terminològiques.

5. Continguts

Assignatura: <i>Pràctiques de consulta terminològica en línia (2 crèdits)</i>
Els continguts d'aquesta assignatura són: <ul style="list-style-type: none"> - Materials de treball. Materials de consulta. Materials específics de treball. Materials de suport al treball. - Metodologia del treball en terminologia. Definició del treball. Redacció del pla de treball. Inici del treball. Elaboració de la bases de dades. Revisió de la base de dades. Edició del treball. - La consulta terminològica puntual. - La terminologia sistemàtica o sectorial. - Elaboració d'obres terminogràfiques.

6. Destreses

Assignatura: <i>Pràctiques de consulta terminològica en línia (2 crèdits)</i>
<ul style="list-style-type: none"> - Buscar i seleccionar els materials i la documentació necessària de què s'hi podrà disposar. - Seleccionar i destriar les obres que es consideren més rellevants. - Informar-se sobre els continguts nociònals. - Elaborar fitxes de buidatge. - Definir i delimitar el treball. - Elaborar en una base de dades un registre per a cada terme. - Completar els registres amb informació procedent de les fonts de consulta. - Redactar definicions terminològiques. - Buscar i avaluar equivalències.

- Indicar les remissions entre termes.
- Redactar notes on es reculla informació de caràcter no sistemàtic.

7. Actituds i habilitats socials

Assignatura: *Pràctiques de consulta terminològica en línia* (2 crèdits)

- Capacitat de treballar en un equip interdisciplinari integrat per assessors especialistes lingüistes i terminòlegs.
- Creació d'equips que s'hi intercanvien informació .
- Preocupació per la qualitat del producte.
- Coneixement i manipulació del llenguatge.
- Habilitat per a l'elaboració de propostes de forma raonada.
- Foment del treball autònom.
- Foment de la capacitat d'argumentació per a la participació en debats en gran grup.
- Participació activa en el desenvolupament de les activitats: consultant dubtes, investigant materials, amb aportacions personals, etc.
- Desenvolupament de la capacitat d'improvisació.
- Coneixement de la producció lexicogràfica del català com a manifestació i expressió d'una llengua de cultura moderna.

8. Temari

Assignatura: *Pràctiques de consulta terminològica en línia* (2 crèdits)

Tema		Hores presencials
1.	<ul style="list-style-type: none"> - Materials de treball - 1.1 Materials de consulta: <ul style="list-style-type: none"> - 1.1.1 Documentació sobre documentació - 1.1.2 Documentació sobre l'especialitat - 1.1.3 Documentació sobre els termes - 1.1.4 Documentació sobre el mètode de recerca i les formes de presentació dels treballs. - 1.2 Materials específics de treball - 1.3 Materials de suport al treball <ul style="list-style-type: none"> - 1.3.1 Fitxa de buidatge - 1.3.2 Fitxa terminològica - 1.3.3 Fitxa de correspondència 	
2.	<ul style="list-style-type: none"> - Elaboració d'obres terminològiques: <ul style="list-style-type: none"> - 2.1 Metodologia del treball en terminologia <ul style="list-style-type: none"> - 2.1.1 Definició i delimitació del treball: fases <ul style="list-style-type: none"> - 2.1.1.1 Preparació del treball - 2.1.1.2 Elaboració del treball - 2.1.1.3 Ordenació i presentació del treball - 2.1.1.4 Revisió i normalització 	

3.	- Procés general d'una consulta puntual	
----	-----------------------------------------	--

9. Bibliografia i altres recursos

BIBLIOGRAFIA

ALBEROLA, Patrícia [et al.]. *Comunicar la ciència*. Picanya: Bullent, 1996.

AUGER, Pierre; ROUSSEAU, Louis. *Metodologia de la recerca terminològica*. 2a ed. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1984.

Bobneo [Recurs electrònic]. Barcelona : Observatori de Neologia. Institut de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2005

CABRÉ, Maria Teresa. *La terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.

CABRÉ, Maria Teresa. *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 1999.

CABRÉ, M.T.; CODINA, L.; ESTOPÀ, R. [eds.]. *Terminologia i documentació: I Jornada de terminologia i documentació (24 de maig de 2000)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2001.

CABRÉ, M.T.; FREIXA, J.; SOLÉ, E. [eds.]. *La neologia en el tombant de segle: I Simposi sobre neologia (18 de desembre de 1998), I Seminari de neologia (17 de febrer de 2000)*. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2000.

CABRÉ, Maria Teresa, dir. *Terminologia; selecció de textos d'E. Wüster*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1996.

Cicle de conferències 94-95. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 1996.

Cicle de conferències 95-96. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 1997.

Cicle de conferències i seminaris 98-00. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2004.

Cicle de conferències 96-97. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 1998.

DUBUC, Robert. *Manuel pratique de terminologie.* Montreal: Linguattech; París: Conseil International de la Langue Française, 1978.

FELBER, H.; PICHT, H. *Métodos de terminografía y principios de investigación terminológica.* Madrid: CSIC, 1984.

FELBER, Helmut. *Manuel de terminologie.* París: UNESCO-Infoterm, 1987.

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA. SERVEI DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA. *Guia pràctica de recursos terminològics*

La Història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII - XIX): solucions per al present: 15-17 de maig de 1997. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1998.

HOFFMANN, Lothar. *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos.* Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 1998.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Documents de la Secció Filològica.* Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Jornada Panllatina de Terminologia: perspectives i camps d'aplicació: 14 de desembre de 1995. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1996

KOCOUREK, Rotislav. *La langue française de la technique et de la science.* Wiesbaden: Brandstetter, 1982.

KREMnitz, Georg. *Multilinguisme social.* Barcelona: Edicions 62, 1993.

Lèxic i neologia. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2002

MARQUET, Lluís. *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Associació d'Enginyers Industrial de Catalunya, 1993.

MARQUET, Lluís. *Novetat i llenguatge*. 3 vols. Barcelona: Barcino, 1979-1985.

NAVARRO ACEBES, X. *Curs pràctic de terminologia mèdica*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions, 1996.

PAYRATÓ, Lluís. *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. València: Universitat de València, 1988.

REALITER, Xarxa Panllatina de terminologia; IULATERM. *Taula de formants cultes*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1997.

REY, Alain. *Le lexique. Images et modèles*. París: Armand Colin, 1977.

RIERA, Carles. *Curs de lèxic científic*. Barcelona: Claret, 1998. 3 v.

RIERA, Carles. *Manual de català científic*. Barcelona: Claret, 1992.

RIERA, Carles. *El lèxic científic català de la botànica*. Barcelona: Claret, 2000.

Robinson, Douglas. *The Translators's Turn*. Baltimore: The John's Hopkins University Press, 1991.

RONDEAU, Guy. *Introduction à la terminologie*. Quebec: Gaëtan Morin, 1984.

TERMCAT. *Formació de termes amb elements cultes*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1990.

TERMCAT. *Manlleus i calcs lingüístics en els treballs de terminologia catalana*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1990.

TERMCAT. *Guia d'establiment de criteris per a la denominació catalana d'animals*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.

TERMCAT. *Formació del plural dels manlleus*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.

TERMCAT. *Metodologia del treball terminològic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1990.

TERMCAT. *La normalització terminològica en català: criteris i termes 1986-2004*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2006.

La Terminologia en el seu entorn: cicle de conferències: Barcelona, octubre 1990. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.

Bases de dades terminològiques accessibles en línia

Cercamots <http://www2.upc.es/cercamots/>
Universitat Autònoma de Barcelona i Universitat Politècnica de Catalunya

Neoloteca <http://www.termcat.cat/neoloteca/>
TERMCAT

UBTerm http://www.ub.edu/slc/ubterm/td_Arrencada.html
Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona

UPCTerm <http://www.upc.es/slt/upcterm/>
Universitat Politècnica de Catalunya

UPFTerm
Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra
<http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/>
<http://obneo.iula.upf.edu/pobneo/>
<http://obneo.iula.upf.edu/bneorom/>
<http://obneo.iula.upf.edu/pneorom/>
<http://obneo.iula.upf.edu/bustia/>

<http://obneo.iula.upf.edu/spes/>
<http://www.termcat.cat/>
<http://www.termcat.cat/neoloteca/>
<http://www.grec.net/>
<http://www.grec.net/home/cel/mdicc.htm>
<http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm>
<http://www.grec.net/cgibin/cercador.pgm>
<http://www.pdl.iecat.net>
<http://www.dcvb.iecat.net>
<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>
http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp
<http://www.google.es/>

10. Coneixements previs

Assignatura: *Pràctiques de consulta terminològica en línia* (2 crèdits)

- Capacitat per a diferenciar la diversa tipologia d'obres lexicogràfiques: diccionari vocabulari, lèxic, glossari...
- Capacitat d'elaboració i d'anàlisi de treballs.
- Destreses en definir conceptes.
- Ús d'un metallenguatge suficient per a poder treballar sense dificultat en terminologia.
- Coneixement d'altres llengües.
- Coneixements teòrics sobre sinonímia, homonímia i polisèmia.
- Coneixements teòrics sobre la formació de mots: prefixació, sufixació, composició, habilitació, composició culta, conversió sintàctica, sintagmació, truncació.
- Coneixements teòrics sobre mots patrimonials, semicultismes i cultismes.
- Coneixements teòrics bàsics sobre onomàstica, toponomàstica i antroponomàstica.
- Coneixements de normativa catalana.

11. Metodologia

Assignatura: *Pràctiques de consulta terminològica en línia* (2 crèdits)

Les 14 hores d'**assistència a classes pràctiques** les dedicarem a les explicacions dels continguts de l'assignatura, els materials, la metodologia i l'elaboració d'obres terminogràfiques.

S'analitzarà l'estudi de 2 casos pràctics:

- a) consultes puntuals

b) recerca sistemàtica

En el primer cas es proposarà un nombre de termes problemàtics que, caldrà que treballen de manera individual.

De cada terme resolt, caldrà que facen una proposta i que l'argumenten.

En una fase final hi faran una posada en comú i la resolució definitiva del terme.

Quant a la segona pràctica, es proposaran diversos supòsits per a l'elaboració d'un treball terminogràfic prototípic d'una àrea o subàrea de coneixement.

Aquest treball es farà en grup

Les 10 hores de **preparació de les classes pràctiques** es dedicaran a la preparació i resolució de dos casos pràctics:

1. Prèviament se'ls orientarà sobre la bibliografia i els llocs web, adreces electròniques, etc. perquè els puguin resoldre sense dificultats.

Les recerques puntuals podran pertànyer a diverses àrees de coneixement: botànica, ictiologia, dret, medicina, onomàstica, etc.

2. Elaboració d'un diccionari/vocabulari terminològic amb un mínim de 20 entrades i amb equivalències en altres llengües.

Es treballarà en grups de quatre persones i seguiran la metodologia per a la recerca sistemàtica.

Les 22 hores de **preparació de treballs de classes pràctiques** es dedicaran a la preparació i l'elaboració dels dos casos pràctics i el posterior lliurament dels treballs, és a dir, resolució definitiva dels supòsits de termes problemàtics i posterior edició i lliurament del vocabulari.

Les quatre hores de **tutoria** les dividirem en dues sessions. Dues hores de tutoria individual i dues de tutoria col·lectiva.

La tutoria individual es realitzarà des de l'aula virtual (correu electrònic, foro, etc.) i s'adreçarà per a la resolució de dubtes, per al guiatge i la preparació dels treballs de les classes pràctiques.

La tutoria col·lectiva per a dubtes sobre la recerca de bibliografia, criteris d'avaluació,

comentaris sobre treballs, etc.

12. Avaluació de l'aprenentatge

Assignatura: *Pràctiques de consulta terminològica en línia (2 crèdits)*

- Per a ser avaluat positivament en aquesta assignatura caldrà.
- L'assistència al 80 per cent de les classes pràctiques, col·laborar i participar en debats o posada en comú que s'hi realitzaran
- Presentar dos treballs, en la data i en el format que s'hi fixe, i que responguen a la preparació de treballs de les classes pràctiques descrites.
-
- Avaluarem que el resultat responga als continguts proposats.
-